

LIRE - TRANSCRIRE - PRONONCER – TRADUIRE

Les chiffres entourés renvoient au numéro du tableau où figure ce mot.

Les chiffres entourés entre parenthèse indiquent que la forme exacte ne figure pas dans le tableau.

LES EXPÉRIMENTATIONS

סוּם	⑥	1
מֶלֶךְ	⑧	2
מִלְכָּה	⑧	3
אֲנִי	①	4
מִלְכִּי	⑧	5
הַמֶּלֶךְ	(⑧)	6
סוּסָה	⑥	7
סוּסַת	⑥	8
סוּסַת הַמֶּלֶךְ	⑥⑧	9

סֵפֶר	⑦ ⑧	10
בְּסֵפֶר	⑦ ⑧ ③	11
תּוֹרָה	④	12
הַתּוֹרָה	④	13
בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה	⑦ ⑧ ③ ④	14
דָּבָר	④	15
כָּל-	Tout, toutes	16
דְּבָרִי	④	17
הַסֵּפֶר	⑦ ⑧	18
כָּל- דְּבָרִי הַסֵּפֶר	⑦ ⑧ ④	19

הַדָּבָר	④	20
טוֹב	⑩	21
הַדָּבָר הַטוֹב	④ ⑩	22
Mon cheval et ma jument	⑥	23
Pays et maison	⑦	24
Le pays et la maison	⑦	25
Mon pays et ma maison	⑦	26
אֲנָשִׁים	⑨	27
דָּוִד	Nom propre 1S 27,8	28
סוּסִיו	⑥	29

אַנְשִׁיו	Comparer le suffixe avec 29 ⑨	30
זֶרֶד וַאֲנָשִׁיו	(⑨)	31
יֶפֶה יֶפֶה		32
נָשִׁים	⑨	33
בְּנָשִׁים	(⑨③)	34
הַיֶּפֶה בְּנָשִׁים	No. 32 (⑨③)	35
יִשְׁעֵיהוּ	Nom propre Es 37,2	36
בֶּן בֶּן־	⑨	37
בֶּן־ אָמוֹץ	Nom propre Es 37,2 ⑨	38
נָבִיא	⑦	39

הַנְּבִיא	(7)	40
יִשְׁעֶיהוּ בֶן־אָמוֹן הַנְּבִיא	(7 9)	41
אֶתְךָ אֶתְךָ	3	42
אֶתִּי	3	43
אֲבָרָם	Gn 14,13	44
לְאֲבָרָם	(3)	45
עֲבָרִי	Gn 14,13	46
הָעֲבָרִי	Gn 14,13	47
לְאֲבָרָם הָעֲבָרִי	Gn 14,13 3	48
הָעֲבָרִית	Ex 1,19	49

LES SOLUTIONS

1	סוּם	su ^w s	cheval
2	מֶלֶךְ	melech	roi
3	מַלְכָּה	malka ^h	reine
4	אֲנִי	°ani ^y	je
5	מַלְכִּי	malki ^y	mon roi
6	הַמֶּלֶךְ	hammelech	le roi
7	סוּסָה	su ^w sa ^h	jument
8	סוּסַת	su ^w sat	jument de (état construit)
9	סוּסַת הַמֶּלֶךְ	su ^w sat hammelech	la jument du roi
10	סֵפֶר	sefer	livre = livre de (état construit)
11	בְּסֵפֶר	b ^e sefer	dans le livre de
12	תּוֹרָה	to ^w ra ^h	loi, torah
13	הַתּוֹרָה	hatto ^w ra ^h	la loi, la torah
14	בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה	b ^e sefer hatto ^w ra ^h	dans le livre de la torah Dtn 28,61
15	דָּבָר	davar	parole

16	כָּל־	kol (qames ratuf)	tout, toutes les
17	דְּבָרִי	divre ^y	paroles de (état construit)
18	הַסֵּפֶר	hassefer	le livre
19	כָּל־ דְּבָרֵי הַסֵּפֶר	kol divre ^y hassefer	toutes les paroles du livre 2 Rois 22,16
20	הַדָּבָר	haddavar	la parole
21	טוֹב	to ^w v	bon
22	הַדָּבָר הַטוֹב	haddavar hato ^w v	la parole la bonne = la bonne parole !
23	סוֹסִי וְסוֹסָתִי	su ^w si ^y wesu ^w sati ^y	le <i>et</i> se colle au mot qui suit
24	אֶרֶץ וְבֵית	°erets webayit	le yod n'est pas <i>mater lectionis</i>
25	הָאֶרֶץ וְהַבַּיִת	ha°arets wehabbayit	l'א ne pouvant être redoublé, la voyelle <i>segol</i> s'allonge en <i>qames</i>
26	אֶרְצִי וּבֵיתִי	°artsi ^y webbe ^y ti ^h	
27	אֲנָשִׁים	°anashi ^y m	hommes
28	דָּוִד	Dawid	David 1 Sam 27,8 Le w n'est pas <i>mater lectionis</i>
29	סוֹסָיו	su ^w sa ^{yw} (= -aoue)	ses (m) chevaux
30	אֲנָשָׁיו	°anasha ^{yw} (= -aoue)	ses (m) hommes
31	דָּוִד וְאֲנָשָׁיו	Dawid wa°anasha ^{yw}	David et ses hommes 1 Samuel 27,8
32	יָפָה יָפָה	yafe ^h yafa ^h	beau/belle à voir
33	נָשִׁים	nashi ^y m	Femmes : Pluriel féminin irrégulier égal au pluriel masculin

34	בְּנָשִׁים	bannashi ^y m	בְּ dans > parmi les femmes
35	הַיָּפָה בְּנָשִׁים	hayyafa ^h bannashi ^y m	la (plus) belle parmi les femmes Cantique des Cantiques 1,8
36	יֵשַׁעְיָהוּ	y ^e sha*yahu ^w	Esaïe
37	בֶּן בֶּן	ben ben	fils - fils de (etat construit)
38	בֶּן-אֲמוֹץ	ben-°amo ^w ts	fils d'Amoç
39	נָבִיא	navi ^{y°}	prophète
40	הַנָּבִיא	hannavi ^{y°}	le prophète
41	יֵשַׁעְיָהוּ בֶּן-אֲמוֹץ הַנָּבִיא	y ^e sha*yahu ^w ben-°amo ^w ts hannavi ^{y°}	Esaïe fils d'Amoç le prophète
42	אִתְּךָ אִתְּךָ	°itt ^e cha °ittach	avec toi m / avec toi f
43	אִתִּי	°itti ^y	avec moi
44	אַבְרָם	°avram	Abram
45	לְאַבְרָם	l ^{e°} avram	pour Abram
46	עִבְרִי	*ivri ^y	Hébreu (pas la langue)
47	הָעִבְרִי	ha*ivri ^y	l'Hébreu le <i>patah</i> de l'article devient <i>qames</i> en raison de la gutturale * qu'on ne peut redoubler
48	לְאַבְרָם הָעִבְרִי	l ^{e°} avram ha*ivri ^y	pour > à Abram l'Hébreu Genèse 14,13
49	הָעִבְרִיִּית	ha*ivriyyot	Les femmes des Hébreux Terminaison fém plur -ot Exode 1,19